



2025  
-  
N° 2



# Le P'tit Journal



des jumelages  
de Charnay





## Le p'tit mot de la présidente

Chers lecteurs, lectrices, charnaysiens ou voisins,  
Nous sommes très heureux de pouvoir vous offrir ce deuxième numéro de notre P'tit Journal !

Il vous permettra de découvrir un peu plus nos activités ainsi que les coutumes et les conditions de vie de nos villes jumelées dans notre Europe du 21<sup>ème</sup> siècle !

J'espère également qu'il va vous donner envie de voyager avec nous, pour découvrir la vie de nos amis européens et pouvoir échanger avec eux !

Même si vous ne maîtrisez pas leur langue, nous choisirons pour vous des amis francophones ! A bientôt !

- Marthe TERRENOIRE -

## Les P'tits et Grands Rendez-Vous 2025

Voici les dates et évènements de cette fin d'année :

Reprise des cours d'allemand le 15 septembre

Reprise du Stammtisch le 12 septembre

Premier cours de polonais le 22 septembre

**Du 28 au 30 Novembre 2025 – Marchés de Noël à Brackenheim**

*Hébergements chez l'habitant pour favoriser les échanges amicaux et découvertes culturelles*

Retrouvez toutes nos actualités sur nos réseaux sociaux et notre site internet !



## NOTRE ECHANGE SCOLAIRE

### AVEC BRACKENHEIM:

- Il existe **depuis 1978** en partenariat avec le **Gymnasium de Brackenheim**, notre ville jumelée allemande.
- Il concerne les **élèves germanophiles de 13 ans à 16 ans** des collèges de la région mâconnaise (Collège Bréart, Notre Dame Ozanam, ... )

Les élèves sont hébergés chez leurs correspondants respectifs pendant une semaine et nous nous efforçons d'obtenir la meilleure compatibilité possible en créant des binômes franco-allemands qui respectent les âges et les centres d'intérêts de nos jeunes.

Cet échange permet de créer des liens d'amitié forts qui peuvent, pour certains, durer des dizaines d'années ...

L'échange se fait en deux temps :

**1/ Séjour des collégiens français à Brackenheim**  
pendant la semaine des vacances scolaires d'hiver :

Après une réception officielle de bienvenue par le Maire de Brackenheim, nos élèves suivent les cours avec leurs correspondants, et participent à de nombreuses activités (visites de musées, des villes voisines, ... )



*Devant la mairie de Brackenheim*

**2/ Séjour des jeunes allemands à Charnay :**

Pendant leur semaine française, les jeunes de Brackenheim suivent une partie des cours avec leurs correspondants français et participent à des activités en collaboration avec des associations charnaysiennes ou mâconnaises (Tir à l'arc, golf, pétanque, laser game..), le mercredi une grande sortie est réalisée avec leurs amis français (La privatisation du Parc des Combes du Creusot pour notre groupe est particulièrement appréciée !) et le dernier jour du séjour une soirée est organisée avec la participation des parents français.



*2025-Visite de Dijon*

**Intéressé pour l'édition 2026 ? Contactez-nous !**

## Une fête traditionnelle : La Dramatalia

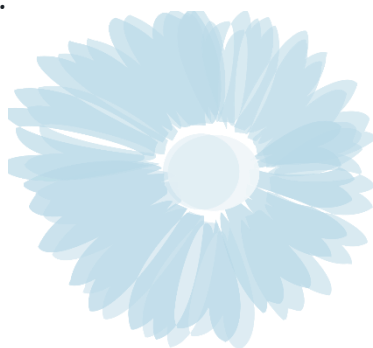


**La DRAMATALIA** est la fête populaire créée dans notre ville jumelée polonaise de **Zbrośławice** à partir du nom de la rivière qui traverse la ville : la **Drama**. Cette fête correspond à la fête des récoltes en Pologne qui s'appelle **Dożynki** .

C'est une tradition rurale très ancienne, à la fois païenne et chrétienne, qui célèbre la fin de la moisson et remercie pour les récoltes.

Dans l'Antiquité slave, c'était un rite païen lié à la fertilité de la terre et aux divinités des moissons.

Après la christianisation de la Pologne, la fête a été intégrée au calendrier religieux, souvent associée à l'Assomption (15 août) ou organisée à la fin de l'été (Le premier week-end de septembre pour Zbrośławice).







L'évènement commence par la réalisation de couronnes à base de céréales : Les paysans confectionnent une grande couronne tressée en épis de blé, seigle, avoine, maïs et fleurs, symbole de fertilité et d'abondance.

Cette couronne est ensuite portée, le jour de la Dożynki, en procession jusqu'à l'église, pour une messe d'action de grâce.



Un pain rond (souvent cuit avec la farine de la nouvelle récolte) est béni, puis partagé entre les participants.





Dans les villages et petites villes, la fête se poursuit par des **danses folkloriques traditionnelles** (comme la **Polonaise** ou l'**Oberek**), chants traditionnels, concours agricoles, expositions d'artisanat et stands de nourriture locale : **Pierogi** (raviolis polonais), **Bigos** (chou mijoté avec de la viande), **saucisses grillées**, pains rustiques, gâteaux maison et bien sûr de la bière locale !





# **NOUVEAUTE 2025**

## **COURS HEBDOMADAIRES de POLONAIS pour DEBUTANTS**

Lieu des cours : Maison des Associations de Champagnon  
à Charnay-lès-Mâcon

**COURS D'ESSAI GRATUIT**

Chaque LUNDI de 19 h à 20 h.

Apprentissage de la langue de notre ville jumelée polonaise,  
Cours conviviaux destinés à la conversation courante  
par un professeur natif du pays.

Début des cours : lundi 22 septembre 2025

Tarif unique : 150 € pour l'année scolaire

Adhésion annuelle au Comité de Jumelage en sus : 17 €.



**INSCRIPTIONS auprès du COMITE DE JUMELAGE de CHARNAY-LES-MACON**

[comjumchar@gmail.com](mailto:comjumchar@gmail.com)

Marthe Terrenoire, présidente 06 08 07 86 19 / Stéphanie ABEILLON, secrétaire 06 18 02 17 93

**COMITE DE JUMELAGE**

**115 Route de Levigny 71850 CHARNAY-LES-MACON**

**Villes Jumelées :**

BRACKENHEIM



CASTAGNOLE DELLE LANZE



ZBROSŁAWICE



TARNALÉLESZ







# Les p'tites et grandes vacances scolaires chez nos voisins européens !

Les systèmes éducatifs européens, bien que partageant des objectifs communs, présentent des différences dans l'organisation de l'année scolaire, des rythmes hebdomadaires et des périodes de vacances.

Nous vous proposons une synthèse comparative des modèles adoptés par les pays de nos villes jumelles !

## 1. Durée de l'Année Scolaire et Début/Fin

Pays	Durée de l'Année Scolaire (approximative)	Début de l'Année Scolaire	Fin de l'Année Scolaire	Remarques
France	Env. 36 semaines	Début Septembre	Début Juillet	<p>L'année scolaire est divisée en périodes de travail d'environ 7 semaines, suivies de 2 semaines de vacances.</p> <p>La France compte un nombre significatif de <b>jours fériés (env.11 jours)</b>, et la pratique des "ponts" est courante, prolongeant les week-ends lorsque les jours fériés tombent en semaine.</p>
Allemagne	Env. 38-40 semaines (varie par Land)	Fin Août / Début Septembre (varie par Land)	Fin Juin / Mi-Juillet (varie par Land)	<p>Chaque Land a son propre calendrier. Cela permet d'<i>échelonner les départs en vacances d'été</i> sur plusieurs semaines au niveau national et ainsi fluidifier le trafic et les infrastructures touristiques.</p> <p>Le nombre de jours fériés varie selon les Länder (<b>entre 9 et 13 jours</b>), certains étant religieux. La pratique des ponts est moins présente mais des jours de congé spécifiques peuvent être accordés autour des fêtes.</p>
Italie	Env. 33-34 semaines	Mi-Septembre	Début Juin	<p>L'année scolaire est relativement courte en nombre de semaines, mais les journées sont souvent plus longues.</p> <p>L'Italie a plusieurs jours fériés nationaux et religieux (<b>10-12 jours</b>), qui peuvent également donner lieu à des "ponti".</p>
Pologne	Env. 38 semaines	Début Septembre	Fin Juin	<p>Il existe également plusieurs jours fériés nationaux (<b>env. 11 jours fixes</b>), principalement liés à des fêtes religieuses ou nationales.</p>
Hongrie	Env. 36 semaines	Début Septembre	Mi-Juin	<p>Plusieurs jours fériés nationaux (<b>environ 10-12 jours fixes</b>), certains proches des fêtes religieuses pouvant générer des week-ends.</p>



2. Rythme scolaire hebdomadaire

Pays	Nb de jours de classe / semaine	Nombre d'Heures de cours / jour (approximatif)	Pause Déjeuner	Remarques
France	4,5 jours (ou 4 jours dans certaines écoles primaires)	5-6 heures (primaire)	Longue (1h30-2h)	Le système français est souvent critiqué pour son rythme intense, avec des journées longues et de nombreuses matières, compensées par des vacances régulières et relativement longues.
		6-8 heures (secondaire)		L'objectif est de fragmenter l'année pour éviter la fatigue. Le débat sur l'allègement des journées et la réduction du nombre de jours scolaires est récurrent.
Allemagne	5-6 jours (certains Länder ont des cours le samedi matin)	4-6 heures (primaire)	Courte ou inexistante (cantines souvent utilisées après les cours)	La flexibilité due à la décentralisation par Land permet une adaptation aux spécificités régionales.
		6-8 heures (secondaire)		Le rythme quotidien est plus allégé avec des après-midis souvent libres, permettant des activités extrascolaires ou du temps en famille.
Italie	5-6 jours (souvent du lundi au samedi matin)	5-6 heures	Relativement courte, mais les élèves rentrent souvent chez eux	Un accent est mis sur la qualité de l'enseignement en classe, avec des journées potentiellement plus courtes mais des devoirs à la maison importants, et une très longue coupure estivale.  L'année scolaire est relativement courte en nombre de semaines, avec une longue pause estivale. Le "tempo pieno" (temps plein) est une option qui prolonge la journée pour des activités éducatives complémentaires.
Pologne	5 jours	5-7 heures	Courte	Un modèle avec une année scolaire de durée moyenne et des vacances d'été assez longues.
Hongrie	5 jours	5-7 heures	Courte	Le rythme quotidien est généralement moins chargé qu'en France. : Similaire à la Pologne, avec une année scolaire de durée moyenne et des vacances d'été relativement longues.

**En résumé**, la **France** se distingue par ses nombreuses courtes vacances tout au long de l'année et un rythme hebdomadaire assez intense. L'**Allemagne** offre un système plus décentralisé avec des rythmes hebdomadaires variés et des vacances d'été légèrement plus courtes. L'**Italie**, la **Pologne** et la **Hongrie** partagent une caractéristique commune : des vacances d'été plus longues compensant des vacances moins fréquentes pendant l'année scolaire, et un rythme hebdomadaire généralement réparti sur 5 jours.

Ces différences reflètent non **seulement des traditions éducatives et culturelles distinctes**, mais aussi **des philosophies différentes** concernant le bien-être des élèves, la gestion de la fatigue et la conciliation entre vie scolaire et vie familiale. La comparaison met en lumière la diversité des approches au sein de l'Union Européenne pour organiser le temps d'apprentissage.

## La P'tite tradition :

Dans ce numéro, nous continuerons cette rubrique sur la thématique de l'école, avec **une tradition de rentrée scolaire en Allemagne**. Mais nous vous proposerons aussi de vous rafraichir avec la recette **d'un célèbre cocktail italien : le Spritz\*** !



**Die Schultüte** est une tradition allemande, qui fait la joie des jeunes enfants le jour de la **rentrée au CP** (erste Klasse).

Il s'agit **d'un grand cornet en carton décoré**, que les parents garnissent de fournitures scolaires, de friandises mais aussi de petits jouets. Les jeunes écoliers portent fièrement leur Schultüte; les passants admiratifs leurs souhaitent joie et succès à l'école !

C'est une façon de célébrer ce grand pas et de rendre ce premier jour d'école plus doux et excitant pour les jeunes élèves !

Autrefois on racontait aux enfants que dans la cave de l'école, il poussait un arbre portant des sucreries (Zuckertütenbaum), que le maître allait cueillir pour les enfants bien sages au CP. On disait que les cornets contenaient des boulets de charbon pour les enfants qui n'étaient pas sages.



## Un Spritz\*, s'il vous plaît !

Aimez-vous ce joli cocktail coloré que nos amis italiens adorent ?

Rituel dans le nord de l'Italie, depuis le début du 19<sup>e</sup> siècle, on retrouve communément sur les places de plein air des bars cet apéritif constitué d'un liquide pétillant orangé présenté dans un verre agrémenté d'une tranche d'orange ! C'est le fameux **APEROL SPRITZ** !

Des soldats autrichiens qui contrôlaient le nord de l'Italie trouvaient les vins trop forts, et les ont allégés avec « une éclaboussure » d'eau **SPRITZ** en allemand ! Puis les frères Barbieri ont eu l'idée de faire connaître l'APEROL aux français ! Ils ont ajouté leur fameuse liqueur d'oranges amères et d'oranges douces au vin pétillant **Prosecco**, et voilà l'APEROL SPRITZ lancé, c'est tellement beau dans un verre et tellement bon et rafraîchissant avec quelques glaçons !

*\* Boisson alcoolisée. L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération*

## **Les P'tit Détail insolite : le saviez- vous ?**

### **Paris est jumelée avec UNE seule ville dans le Monde : Rome !**

La devise du pacte exclusif qui unit la Ville lumière à la Ville éternelle depuis 1956 est :

**« Seule Paris est digne de Rome ;  
seule Rome est digne de Paris ! »**  
(Solo Parigi è degna di Roma ;  
solo Roma è degna di Parigi).



Notre capitale a toutefois signé de nombreux pactes de coopération et d'amitié avec d'autres villes dans le monde.



### **Record de France du nombre de villes étrangères jumelles.**

**Cissé** petite ville d'un peu **moins de 3000 habitants**, située dans **la Vienne (86)**, s'est en effet **jumelée avec 27 communes étrangères !**

Une particularité rare qui découle d'un fort sentiment d'appartenance à l'Union Européenne.

Selon Mme Saurin, Maire actuelle de Cissé :

**« On voulait que les habitants se sentent appartenir à quelque chose de plus grand, qu'ils ressentent ce que c'est de faire partie de l'Europe, au même titre que 26 autres pays. »**

(Source : Vincent Constant, France Info Nouvelle Aquitaine)



Venez découvrir avec nous

## La magie de Noël en Allemagne !

Dans notre ville jumelle  
de Brackenheim

Du 28 au 30  
Novembre 2025

### Contacts

Web : [yvesdelaviere.wixsite.com/charnay-jumelage](https://yvesdelaviere.wixsite.com/charnay-jumelage)



Comité de Jumelage de Charnay-lès-mâcon 71



[jumelage\\_de\\_charnay\\_les\\_macon](https://www.instagram.com/jumelage_de_charnay_les_macon)

Téléphone : 06 08 07 86 19

E-mail : [comjumchar@gmail.com](mailto:comjumchar@gmail.com)

